

**II CONGRESO VIRTUAL SOBRE  
HISTORIA DE LAS MUJERES.  
(DEL 15 AL 31 DE OCTUBRE DEL 2010)**



**LAS MORISCAS EN EL REINO DE GRANADA (SIGLO XVI)**

**Carmen A. Martínez Albarracín (UNED-Jaén)**

AUTORA: Carmen A. Martínez Albarracín. UNED de Jaén

TÍTULO: LAS MORISCAS EN EL REINO DE GRANADA (S.XVI)

RESUMEN:

Con este trabajo queremos acercarnos lingüísticamente, a través de los documentos de la época, a la moda y sociedad de los moriscos en el siglo XVI.

Si se quiere llevar a cabo un análisis del cambio de la historia, la moda puede constituir uno de los modelos más adecuados, porque todos los fenómenos cambiantes se encuentran presentes en ella.

La moda está en plena frontera entre el presente y el futuro. Eso le da sensación de mayor utilidad y belleza. En este caso entran los estilos, la gran variedad de líneas, el colorido de los tejidos, las nuevas tendencias.

Podemos imaginar la vida en Granada en plena convivencia de moriscos y cristianos viejos. Ver las ropas joyas y ajuar de los moriscos, para ello la forma más fácil de retroceder es consultar documentos de la época que se encuentran en los Archivos de Protocolos del Colegio Notarial de Granada. Los más interesantes son las cartas de dote y arras, testamentos y ventas. Nos dan todas estas fuentes una interesante información sobre artesanos y tiendas de joyas, ropas y ajuar.

No se puede olvidar que los moriscos en esta época continúan apegados a sus tradiciones en ropas, usos y costumbres a pesar de los sucesivos Edictos y Ordenaciones legales. Por ello las cartas de dote y arras de moriscos se distinguen, no sólo por el encabezamiento de los nombres y condiciones de los contrayentes, sino también por las joyas, ropas y ajuar de los mismos. De hecho los moriscos en lo que se refiere a su ajuar personal, gozan de total y plena libertad, testimonio de ello son las mencionadas cartas de dote y arras.

## 1. INTRODUCCION

Con este trabajo queremos acercarnos lingüísticamente, a través de los documentos de la época, a la moda y sociedad de los moriscos en el siglo XVI.

Si se quiere llevar a cabo un análisis del cambio de la historia, la moda puede constituir uno de los modelos más adecuados, porque todos los fenómenos cambiantes se encuentran presentes en ella.

La moda está en plena frontera entre el presente y el futuro. Eso le da sensación de mayor utilidad y belleza. En este caso entran los estilos, la gran variedad de líneas, el colorido de los tejidos, las nuevas tendencias.

La historia del traje es la historia de la civilización: comienza con ella y va matizando todos los logros; la utilidad primero y el refinamiento después, van dando carácter singularizado al retrato de cada momento histórico. (1)

La elegancia en la moda es belleza. La belleza –dice Platón- es algo de lo que todos hablamos –a propósito de una mujer, de una flor, de una canción- y que difícilmente sabemos definir. Lo que el arte busca en belleza es la armonía del ser. El ideal del arte es la belleza; y la elegancia la belleza de la Moda.

Podemos imaginar la vida en Granada en plena convivencia de moriscos y cristianos viejos. Ver las ropas joyas y ajuar de los moriscos, para ello la forma más fácil de retroceder es consultar documentos de la época que se encuentran en los Archivos de Protocolos del Colegio Notarial de Granada.

Los más interesantes son las cartas de dote y arras, testamentos y ventas. Nos dan todas estas fuentes una interesante información sobre artesanos y tiendas de joyas, ropa y ajuar.

No se puede olvidar que los moriscos en esta época continúan apegados a sus tradiciones...

Al final recogemos un vocabulario de algunas de estas ropas y joyas.

## 2. ACERCAMIENTO SOCIO-HISTORICO A LA MODA

Hemos retrocedido en el tiempo y nos encontramos en pleno siglo XVI.

Los moriscos viven en las parroquias de San Blas, San Martín, San Cristóbal, San Miguel, San Cristóbal el Bajo, San Ildefonso, San Bartolomé y San Lorenzo, San Juan de los Reyes, San Salvador, San Pedro y San Pablo, San José, San Gregorio y San Nicolás.

En las de San Ildefonso, San Cristóbal y San Juan de los Reyes, conviven moriscos y cristianos viejos.(2)

Al estudiar los nombres de los moriscos aparecen cuatro grupos. (3)

Los **gacis**, moros oriundos de Africa, esclavos o cautivos liberados, que se establecieron en las montañas del sur y emparentaron con los naturales, después de la toma de Granada.

Otro grupo de moriscos son los **mudejares**, que llegaron a Granada como servidores de los caballeros cristianos, en el tiempo de la toma de Granada y tuvieron mucha influencia en la vida de la ciudad.

Los moriscos **tagarinos**, llegados de Aragón y de la meseta, muy cristianizados, que hablaban las dos lenguas. Pero quedaban muy pocos, porque la mayoría se fue cuando la toma de Granada.

Otros moriscos de piel negra muy oscura, son descendientes de esclavos de Guinea. La mayoría son “horros” esto es “libres”, pero algunos han preferido seguir bajo la tutela y protección de sus señores. En el trato amable y familiar se les llama “morenos”.

Estamos en el centro de la ciudad de Granada en el siglo XVI donde abundan las tiendas de ropas moriscas y joyerías, donde entran y salen señoras moriscas, bien ataviadas, acompañadas siempre de mujeres de edad mayor.

La calle principal de la Alcaicería/9/ se llama de los Sederos, desde dicha

calle hasta la plaza vemos las calles de traperos, Algodoneros y Lineros, la Alhóndiga del Lino, en un rincón de la Alcaicería contemplamos un pública subasta de seda, intervienen los gelices (ár. Y a l i s), corredores que reciben, guardan y venden, allí mismo, la seda en subasta y la cobran. También podemos ver gelices que actúan como corredores, en la venta de ropa vieja. Allí está Martín Muñoz/10/, fiel de la Alcaicería; en el barullo de personas que entran, salen de las tiendas y marchan por las callejas. Allí están los vendedores de seda, Antón Ruiz, García de Torrijos y Gonzalo de Albeida.

Al final de la calle de los gelices veo a Hernando de Granada y Alonso el Meriní, se llega a un plazoleta, allí está la casa de la Administración de la seda, junto a ella, una serie de tiendas, algunas tan pequeñas que apenas si dejan hueco para el vendedor.

En una de ellas su dueño Gaspar Abenaiça /11/, anciano de barbas canas y aspecto venerable, está sentado en una especie de repisa central, alcanza con sus manos la seda, con bordados de oro y plata, que penden de las paredes laterales. Estos tenderetes o banalitos son semejantes a los que durante en siglo XVI se podían ver en las medinas de Fez, Tetuán, Alcazarquivir y Túnez.

Gaspar Abenaiça presenta su mercancía/12/ a los posibles compradores: camisas de hombre y de mujer que son de bordados y colores impresionantes.

Entramos en una tienda de ropas moriscas para ver prendas y saber sus nombres y precios.

Al entrar vemos algunas mujeres ataviadas con **marlotas**, especie de saya morisca: unas de **chamelote** negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y granillos de **aljófar**, sobre la cabeza lleva un **fustul**, especie de velo colorado, con cabos de oro y calza **chapines** de terciopelo colorado. Otras de seda especial llamada damasco, de color morado, con una franja de oro por delante  
(4)

Nos dirigimos a un rincón de la tienda en la que hay colgadas varias clases de

**marlotas.** Son una especie de sayas o vestiduras de mujer.

Hay una gran variedad de marlotas: Vemos una marlota azul y verde, guarnecida con terciopelo colorado. Otra la mitad de carmesí y la mitad de morado.

Hay marlotas de paño, de terciopelo, de damasco, de **chamelote**, de seda de sarga.

La variedad y adornos de las marlotas de paño, merecen una especial atención: colorado y morado, con ribetes de terciopelo negro y una franja amarilla, con botones de oro y verde; en dos colores, la mitad colorada y la mitad morada, con un **cairel** de oro; morada y colorada, con su terciopelo; verde y azul...

Las marlotas de terciopelo, ofrecen también variedades: Unas de terciopelo carmesí; otras de terciopelo grana y verde y otras de terciopelo carmesí; otras de terciopelo grana y verde y otras de terciopelo grana y verde colorado y azul.

También hay variedad de marlotas de damasco: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante; otra de damasco carmesí, guarnecida con terciopelo y otra de damasco morado y negro, con un cairel de oro.

El chamelote es el tejido fuerte e impermeable, que en un principio se hizo con pelo de camello, luego con pelo de cabra, mezclado con lana y más tarde con lana sola.

Las marlotas de chamelote también pueden verse en esta tienda. Hay distintos modelos: prieta (negra), con ribetes de terciopelo azul; de chamelote negro y leonado, guarnecida con terciopelo verde; de chamelote negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y aljófara.

Se ven también marlotas de seda, con su aderezo.

Con una marlota de sarga, que es una tela de lana, algo más fina que la corriente, que sirve normalmente para forro, terminaría la relación de las marlotas más usadas por los moriscos.

En otra zona hay almayçares del árabe mi'zar 'especie de tela o velo', fue muy usado en la España musulmana, cubre la parte inferior del cuerpo, en cambio el burd es el manto que cubre la parte superior del cuerpo. Al mi'zar se le llama también izar.

Hay almayçares de muchas clases: con oro a los cabos; de fustán; otro prieto y morado; de lana; con orillas verdes; de seda verde y morado; con seda amarilla y blanca.

El pelote es un vestido talar antiguo, que se hacía de pieles. Existen diversos tipos: Un pelote de mujer, de paño plateado y canelado; un pelote de paño rosado, guarnecido con terciopelo azul; un pelote de paño verde, guarnecido con terciopelo colorado; un pelote de chamelote turquesado, con dos fajas de terciopelo carmesí.

También abundan las camisas por lo general llevan los pechos labrados de seda de colores, azul, negro y amarillo, también el colorado y el negro. El dibujo de los bordados es variado, pero vemos que son muy frecuentes bordados en forma de redes, que se llaman chebicas, también las mangas bordadas de seda de colores y los cabezones o parte superior de la camisa, bordados con seda y oro. En cuanto al tejido, las hay de seda, de lienzo casero, de lienzo delgado y de seda delgada.

Los çaragüeles. Del ár. S a r a w i l pl. de s i r w a l 'pantalón muy ancho'.

El redí del ár. Rid- 'manto'; la novia campesina de Yebala (Marruecos) usa un manto llamado red. (J. Albarracín, Vestido Yebala,86), en todos los documentos redí, que supone la evolución de a –i, fenómeno característico de la pronunciación árabe granadina.

El sayo que según Dozy, Vêtements, Las damas turcas y renegadas llevaban nor malmente sobre su camisa un vestido que va hasta media pierna y que está hecho, bien de cualquier tela fina de color, bien de escarlata de Venecia,

de satín, de terciopelo, de damasco, etc. Estas tres últimas telas son siempre de color. Este vestido tiene cuello muy escotado, de forma que está abierto hasta el pecho. A la altura de éste se encuentran algunos botones grandes de oro o de plata muy bien hechos. Ellas llaman a este vestido gonila.

El tabe del árabe i t b 'túnica sin mangas, generalmente rayada'.

Una prenda de calle de la mujer morisca es la almalafa, especie de manto o velo largo que cubre todo el cuerpo, estas son las almalafas de cobijar, las vemos de lienzo, de algodón, de lino y seda, de seda e hiladillo. También hay almalafas cerir o especie de sábanas moriscas, labradas por lo común de sedas de colores.

En el otro extremo de la tienda había guadameçiles. Como es sabido guadamecí 'cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve' del ár. Y i l d g a d a m a s i ¿cuero de Gadamés', ciudad de Tripolitania donde se preparaba este famoso artículo.

Al terminar el recorrido por esta tienda de ropa nos dirigimos a las joyerías.

Al entrar vemos que algunas moriscas están viendo los brazaletes llamados ajorcas (del hispanoárabe surka 'ajorca', del árabe saraka ¿lazo', es el origen de la palabra que ya figura en una serranilla del marqués de Santillana' (5). 6. Son una especie de argollas de oro, plata u otro metal, que las mujeres llevan en las muñecas, en los brazos o en la graganta de los pies.

Otra se interesa por la compra de zarcillos moriscos, que va cogiendo y observando.

El dueño acaricia con su mano su barba blanca y recuerda con añoranza los tiempos pasados, las familias moriscas notables, Las ventas de joyas de gran valor.

En una caja de madera se ven tutes de oro, granos de aljófara en unos sarcillos.



En un rincón de la joyería veo unos tarros de cristal, colocados en un estante, que el comerciante me muestra, interpretando mis deseos de verlos. Un tarro está lleno de una especie de ruedecillas de oro, con esmaltes o sin ellos, que se enganchaban en los haytes o gargantillas de aljófár. Después me muestra unos alcorces de oro, esmaltados, también veo una gargantilla de aljófár, con dos alcorçies de oro, esmaltados, valorada en ocho ducados.

En un tarro grande puedo apreciar el uso que se hace de esas perlas pequeñas, irregulares, llamadas aljófár, nombre tomado del árabe yawfar 'perlas'. Veo borlas de carmesí con granos de aljófár, botones de oro y aljófár.

Un pequeño frasco está lleno de anillos de plata, son muy utilizados por las moriscas del campo, los precios son muy bajos, ocho anillos de plata valen un ducado, es decir 375 maravedís.

Sobre una tablilla, adosada a la pared, a modo de estante, veo manillas de plata, de mujer, una especie de pulseras valoradas cada una en cinco reales, o sea a 170 maravedís.

También hay pedrezuelas leonadas, azules, perlas preciosas, pececillos de oro y sarcillos de oro.

El joyero me explica que las mujeres siempre vienen a la joyería, acompañadas, para ver apreciar y escoger mentalmente las joyas que su esposo, debidamente informado, comprará personalmente, en la joyería señalada por la esposa.

Ha terminado nuestra visita a la Granada del siglo XVI. Existía una gran prosperidad económica y bienestar en la población morisca de Granada y su Reino, frente a la miseria y pobreza de otras comunidades moriscas de Valencia y Aragón.

Los trajes de las mujeres y muchachas moriscas, así como los de los moriscos que pintó el alemán Christoph Weiditz, en su visita a Granada en 1528, se conservan y son los mismos que se pueden ver en Granada.

## LEXICO

### ABDUL

Un *abdul* de çinco borlas de seda de grana con su aljófar e oro con sus trenças (fol.1273v. 7-9). Otro *abdul* de seda amarilla, con colores (fol. 1273v. 10-11), **Grana**, 1540. Alcalá,'adul, 'cordón trenzado'. Eguílaz 'adul 'cordón o collar que usaban las moriscas de Granada, el cual se compone de trenzas de seda con labores de oro y borlas de la misma clase de color de grana, amarillo, azul y morado. Las borlas con bellotas de oro, que pendían de estos cordones o collares eran de ordinario tres, pero los había también con cinco. En vez de broche el adul se sujetaba a la garganta con botones de oro o de aljófar...' **Inv.** 41-42, *adul* "un adul de seda amarilla y los cabos de hilo de oro, (Ugíjar-Cástaras 1562) un adul carmesy con oro y alxófar, (Notáez) **Ind.** 101; **Ad.** 770. **Vera.** unas borlas que se diçen C; de seda I.

### AÇEDRÍA

Una açedría que se dize *bohtín*. (fol. 1274r. 23) DLE 'chaleco, corpiño'. **Inv.** 87."una açedría de seda de colores (Níjar 1553) ... una çedría colchada de colores (Granada 1562) ... una çadría de seda y algodón, rayda (Sortes 1565) ... una çadría de seda que dizen *bohlin?* (*bohtín?*), usada ... (Granada 1569) p.99 ... una çadría amarilla, labrada de colores, de seda (Ugíjar cástaras). **Léx.** 148; **Ind.** 62; **Rop.** 122-123. **Vera.** çedría B: D.

### AXORCA, AJORCA V. CAÇUB

(Del ár.. as-surka, el brazalete)f. Especie de argolla de oro, plata u otro metal, que para adorno traían las mujeres en las muñecas, en los brazos o en la garganta de los pies.(DRAE 1984)

Unas axorcas de oro (fol.1273r. 17). dos axorcas de aljófar (1273v 3-4). **Inv.** 61-

62. Del hispanoár. u r k a 'ajorca' (del ár. r a k a 'lazo'), dos axorcas de oro (Níjar 1553) ... dos axorcas de aljófar, esmaltadas, con aljófar azul (1568) ... dos axorcas de plata (Sobras y Nechite 1559) ... ; **Ind.** 122. **Vera.** ajorca, axorca de oro,A; dos de oro para los brazos, B; dos de oro, C, D, E, F, G, H, I. DLE 'brazalete, o sea, una especie de argolla de oro, plata u otro metal, que para adorno traían las mujeres en las muñecas, en los brazos o en las gargantas de los pies'.

Dos ajorcas de oro esmaltadas.(**Fuentes.**16-I-1563)

### **ALBORNOZ**

(Del ár. Al-burnus, el capuchón)m. 2. Especie de capa o capote con capucha (DRAE 1984)

Un albornoz de lana de color azul. (**Fuentes** 24-I-1563)

### **ALCOHOLERA**

Una alcoholera de plata con una borla de seda grana (fol. 1275v. 2-3). Una alcoholera (fol. 1275v,10). **Inv.** una *alcoholera* (Granada 1562); una alcoholera (Albacete de Orgiva 1565). El DLE define: "Vasija o salserilla para poner el alcohol usado como afeite por las mujeres". Del hispanoárabe k a u l (ár. k u l) 'antimonio, galena', esp. 'alcohol'. **Vestido yebala**, 74-75. El recipiente donde se guarda el antimonio se denomina en ár. tetuaní m k o l a 'alcoholera', puede ser de cristal, metal, incluso de oro, plata y marfil... se aplica el polvo de antimonio con un palillo m e r w e d desde el lagrimal por todo el párpado a la altura del nacimiento de las pestañas, hasta el rabillo del ojo, luego se mete en la alcoholera y sirve de tapón.

Dos alcoholeras. (**Fuentes.** 16-I-1563)

### **ALCORÇÍES** v.COLLAR.

Un collar con dos alcorcíes de oro.. **Joy.** *alcorcíes*..." dos alcorcíes de oro esmaltados"... Del ár. q u r a 'disco', 'rueda', DOZY, Gloss., 94; Eguílaz, 142

alcofí "lisonjas o piezas de oro, con esmaltes o sin ellos, que llevaban las moriscas pendientes de sus *haytes*, sartales o gargantillas de aljófar". **Inv.** 45-46. Con dos alcorcíes de oro esmaltadas. (**Fuentes.** 29-I-1563)

## **ALJOFALERAS**

Lugar donde de guarda el aljófar

Dos aljofaleras(**Fuentes.** 26-12-1562)

## **ALJOFAR**

(Del ár. Al-yawhar, la perla) m. Perla de figura irregular y, comúnmente pequeña. //2. Conjunto de perlas de esta clase.

(DRAE 1984)

Doce cuentas de oro, esmaltadas con sus aljofares (**Fuentes.**16-I-1563).

## **ALMALAFA**

(Del ár. Al-milhafa, el manto, la cobertura)f. Vestidura moruna que cubre el cuerpo desde los hombros hasta los pies.

(DRAE 1984)

Una almalafa nueva de seda ( fol .1274r. 1-2 ) . Otra almalafa trayda (fol.1274r. 3). **Inv.** 48-49, 'especie de manto o velo grande con que se cubren los moros de la cabeza a los pies. Del ár. m i l a f a ... una almalafa de seda, rayda, remendada, (Granada 1562) ... una almalafa de algodón, vieja... (Granada 1562) ... una almalafa de muger, de cobijar, de algodón e lino e seda, usada (Granada 1569) ... una almalaf de algodón, de seda (Pataura) ... **Ind.** 81-82. **Emig.** 39. Almalafa ..., gran manto que cubría a las mujeres de la cabeza a los pies cuando salían a la calle y que se mantenían con la mano derecha a la altura de la nariz. Era la prenda más llamativa y, por ello, a la que se referían las prohibiciones... (70r, 38; de lienço lavrada, 70v,2). **Vera.** almalafa de alcotón; A; F.

Una almalafa de mujer de algodón, lino y seda...(Fuentes. 26-12-1562)

Dos almalafas de mujer, una de seda xaquiq, la otra de algodón.(Fuentes. 26-I-1562)

## **ALMAYZAR**

ALMAIZAR (Del ár. Al-mi' zar, el velo) m. Toca de gasa usada por los moros. (DRAE 1984)

Un almayzal miriní con orillas amarillas (fol.1275r. 27-28). Otro almayzar con orillas azules y negras (fol.1275r. 29-30). **Inv.** 50 'especie de toca que generalmente se llevaba enrollada a la cabeza como un turbante', del ár. m i' z a r 'especie de toca o velo' ... dos almayzares (Níjar Huebro 1562) ... dos almayçales grandes, con oro en los cabos, (Níjar) ... un almayzal de fustán vareteado (Granada 1562) ... una almayzar prieto e morado, las orillas azul y colorado ... un almayzar viejo, con orillas verdes ... un almayçar de seda verde e morado (Sortes 1565) ... una almaiçar (Tabernas 1556) ... una almayçar con cabos de seda amarilla e blanca ...; **Ind.** 122. Vera. almayzar ; dos, uno grande e otro checo, A; B; de seda, C; E; F; que se dize algaxaba marchaf, G; un minjafo que es almayzar, H; de lino y otro pequeño de oro, I.

Una almaizar de seda con orillas y algún hilo de oro a los lados.(Fuentes.26-12-1562)

## **ALMIZAR**

Dos almizares de seda, uno con orillas amarillas, otro con orillas verdes y carmesí. (Fuentes. 16-I-1563)

## **ANILLO**

(Del lat. Anellus) m. Aro pequeño.// Aro de metal u otra materia, liso o con labores y con perlas o piedras preciosas o sin ellas, que se lleva, principalmente por adorno, en los dedos de la mano. (DRAE 1984)

Tres anillos de oro, dos con turquesa y el otro con una garnata (1273v. 12-13).

Un anillo de oro.(**Fuentes.** 16-I-1563)

### **APRETADOR DE CABEZA V.XADIDI**

Un apretador de cabeza de aljofar, gordo y menudo. (**Fuentes.** 30-I-1563)

Una apretados de cabeza, que llaman xadidi, con su aljofar grueso y con nueve piedras finas que denominan halajes, y otras piedras. (**Fuentes** 24-I-1563)

### **ARAMBEL**

(De harambel del ár. Al-hambal, poyal, tapiz) m. Colgadura de paños unidos o separados que se emplea para adorno o cobertura. (DRAE 1984)

Un arambel de lana de colores. (**Fuentes** 24-I-1563)

### **ARRACADAS**

(Del ár. Al-qarrat, el pendiente) f. Arete con adorno colgante.

Seis arracadas de oro (**Fuentes.** 16-I-1563, 29-I-1563,10-I-1563)

Seis aracadas de oro con sus cebadillas (**Fuentes.**14-I-1563) (**Fuentes.** 30-I-1563)(**Fuentes.** 24-I-1563)(**Fuentes** 25-I-1563)

### **BALAGE v. COLLAR**

(Del ár. Balajs, y éste de Balajsan, variante del territorio de Badajsan, donde se encuentran estas piedras) m. Rubí de color morado. (DRAE 1984)

Un collar ... con dos piedras balages... **Joy.** Balages "... ayte, con quatro *balages* y ..." Del ár. b a l a j 'balaj' piedra preciosa, una de las nueve especies del berilo semejante al rubí, aunque no de tan encendido color. Su nombre se relaciona

con la provincia persa de Badajsn o Balajsn, de donde procede esa piedra preciosa, especie de rubí de color morado ...

### **BALAX V PACOTA**

Una de las gargantillas con un balax que dicen pacota. (...) La otra gargantilla tiene un balax más pequeño. La que tiene el balax mayor tiene dos cafires, todo labrado. (**Fuentes** 25-I-1563)

### **BENQUELA**

Dos tocas una de seda y otra de benquela. (**Fuentes**. 26-12-1562)

### **BOTON**

3. Pieza pequeña y de forma varia, de metal, hueso, nacar u otra materia, forrada de tela o sin forrar, que se pone en los vestidos para que, entrando en el ojal, los abroche y asegure. También se ponen por adorno. (DRAE 1984)

Marlota con sus botones de aljofar. (...) botones de aljofar. (**Fuentes** 24-I-1563)

### **CABANIAS V.ÇABANIIAS ?**

Dos cabanias de oro para las orejas (**Fuentes**. 10-I-1563)

Dos cabanias de oro torcidas, con su aljofar y piedras. (**Fuentes** 24-I-1563)

### **CABEZON V. CAMISA**

4. Lista de lienzo doblado que se cosía en la parte superior de la camisa, y rodeando el cuello, se aseguraba con unos botones o cintas//5. Abertura que tiene cualquier ropaje para poder sacar la cabeza.DRAE 1989)

Tres camisas de mujer, una de cabezón angosto.(**Fuentes** 23-I-1563) (**Fuentes** 24-I-1563)(**Fuentes** 25-I-1563)(**Fuentes** 25-I-1563)

### **CAFIRES**

La (gargantilla) que tiene el balax mayor tiene dos cafires, todo labrado. (**Fuentes**

25-I-1563)

## **CAIREL**

( Del lat. Quadrellum)m. Cerco de cabellera postiza que imita al pelo natural y suple por él//2. Guarnición que queda colgando a los extremos de algunas ropas, a modo de fleco. (DRAE 1984)

Un vestido de mujer, de colores, con su cairel de oro, aljofar, e hilo de oro por los pechos y cabezón. (**Fuentes** 25-I-1563)

## **CALZAS V. JABRAB**

(Del lat.clacens, calzado)f. Prenda de vestir que, según los tiempos, cubría, ciñéndolos, el muslo y la pierna, o bien, en forma holgada, solo el muslo o la mayor parte de él.(DRAE 1984)

Un par de calzas de mujer de paño morado, que llaman jabrab. (**Fuentes** 23-I-1563) (**Fuentes** 24-I-1563)(**Fuentes** 24-I-1563) (**Fuentes**

## **CAMISA**

(Del latín. Camisia)f. Prenda de vestido hecha de lienzo, algodón u otra tela, de media largura, que cubre el torso.(DRAE 1984)

*Ocho camisas de muger labradas de seda de colores (fol.1274r. 9-10) INV. 76-78... El latín tardío CAMISIA procede del céltico THURNEYSEN, Keltorum, 52; FEF, II, 142-143). Referencias a textos medievales: Alex., Fuero de Usagre y dibujos de las Cantigas de Alfonso X, en G.LOVILLO, 48-51. ... (Dada la enumeración tan prolija y extensa, pondré solamente un ejemplo de las que se repiten) a) ... una camisa vieja con un pasamano (Níjar 1562) ... una camisa labrada de seda colorada y azul (Órgiva 1566) ... otra camisa de lienço casero, de red (Granada 1562) ... un pedaço de lienço, digo una camisa bordada y por coser ... b) otra camisa de hombre (Níjar 1562) ... una camisa blanca de hombre, llana (Níjar 1562) ... una camisa de hombre de lienço delgado (Granada 1562) ... ocho camisas de onbre, labradas con seda de colores e blanca, e con oro (Bubión de*



Poqueira 1558) ... seys camisas de hombre, de lienço delgado, labradas con seda, de blanco y negro, e la una con oro y la otra con aljófar (Granada 1569) ... una camisa de collar de oro, de lienço delgado, de onbre c) ... una camisa lavrada con redes, para muger (Níjar 1562) ... una camisa de muger, de seda, labrada de colores (Ugíjar-Cástaras) ... una camisa de muger, labrada los pechos amarillos ... otras seys camisas de muger, de lienço delgado, labradas con seda de colores, de pechos a la morisca, la una por acabar (Granada 1569) ... otra camisa de muger con un cabeçón de oro y seda (Notáez 1558)... d) una camisilla pequeña de muchacho (Órgiva 1566).

Cuatro camisas de fabrela...(Fuentes.26-12-1562)

### **CAMISIONES V. MARQUESOTAS**

m.aum. de camisa. 2. Camisa larga, que cubre total o parcialmente las piernas, y se emplea para permanecer en la cama.3. En algunas parte camisa de hombre (DRAE 1984)

Ocho camisonos de lienzo delgado,labrados con seda blanca y negra. (Fuentes. 29-I-1563)

### **CAPA**

Una capa de paño velarte negros. (Fuentes 25-I-1563)

### **CAQUAQUYBES**

Unos caquaquybes (fol. 1275v. 9). *Vestido Yebala*. & 24:" DOZY: *Vêtements*, 247), registra q a b q a b pl. q a b q i b y en pág. 349 registra las dos formas: q u b q b y q a b q b y declara: "Je ne trouve cette chaussure ni au Magreb, ni dans les contrés orientales. Il semble cependant qu'on s'en servait en Espagne, car Pedro de Alcalá traduit 'çanco de palo' par q a b q a b. En ebla se usa muchísimo los 'chanclos de madera'..." Ahora podemos añadir que efectivamente las moriscas los usaban y el nombre tomado por el escribano es *caquaquibes*, le ha añadido el plural castellano **es**, lo mismo ocurre con la sílaba inicial **ca**, es

explicable ante la dificultad que tenía el escribano al oír pronunciar el árabe y tener que transcribirlo cuando no lo conocía. Nos queda *quaquib* la forma correcta que he oído en Tetuán y posiblemente ~proceda del ár. dialectal granadino. No se debe olvidar que Tetuán fue repoblada en el siglo XV por moriscos.(5).

## ÇABANIÍA

Una çabanía de almayzar (1275r.1). **Inv.** 99 dos çabanías de oro para las orejas, con sus aljófares (Granada 1569). **Vestido yebala** 51, aparece con el significado de 'pañuelo de cabeza' s a b a n í a, también s e b n í a.

Dos çabanías de oro para las orejas con sus aljofares. (**Fuentes.** 29-I-1563)

## ÇAPATO

(Del turco zabata) m. Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine. (DRAE 1984)

Unos çapatos (fol. 1275v. 9). **Inv.** 196-197. Abundantes referencias en COROMINAS, IV, 832-836. ... dos pares de çapatos, digo un par de muger (Órgiva 1566) ... unos çapatos de onbre (Orgiva 1566) ... **Emig.** Calzado de hombre y de mujer. Los de la mujer podían estar ricamente confecciona dos... (70r, 27-28), Çapatos de terciopelo carmesí con franjas de oro.

## ÇARAGÜELLES

(Del ár. Sarawil, calzones, bragas.)m. Pl Especie de calzones anchos y afollados en pliegues, que se usaban antiguamente, y ahora llevan las gentes en Valencia y Murcia. (DRAE 1984)

Quatro pares de çaragüelles de muger (fol. 1274r. 12-13). Quatro pares de çaragüelles (fol. 1274r. 1718). **Inv.** 197-198. (Voy a entresacar los no repetidos). Del ár. s a r w l pl. de s i r w l 'pantalón muy ancho, calzoncillos'... COROMINAS IV, 840, dice: " hoy sigue diciéndose *zaragüel* en las montañas de Almería y en

otras partes, empleándose mucho en singular" a) ... zaragüelles, çaragüeles ... unos zaragüeles y medias calças de paño verde (Félix 1562) ... dos pares de çaragüeles de lienço casero, con unas tiras listadas, nuevas (Granada 1562) ... quatro pares de çaragüeles largos (Níjar 1553) ... b) çaragüelles o çaragüeles de mujer: unos çaragüelles de lienço, de muger Órgiva 1566) ... unos çaragüeles de lino nuevos, de muger (Andarax) c) unos çaragüeles de hombre, de lienço, blancos (Granada 1562). d) çaragüeles de muchacho: unos çaragüeles de muchacho, de lienço (Órgiva 1566)... **Emig.** 40, çaragüelos, 70r, 35, unos çaragüelos de lienço, moriscos~. **Vestido Yebala**, 41-42, s a r w l o s i r w l p l. s a r w 1....

Un par de zaragüeles de lienzo...(Fuentes.26-12-1562)

## ÇARÇILLO

(Del lat. Circellus, circulito) Pendiente, arete. (DRAE 1984)

Unos çarçillos de oro, de doze quentas, con su aljófar e seys pinjantes (fol.1273r 21-23). **Inv.** 198-199, del latín CIRCELLUS dim. de CIRCULUS 'aro'... En Juan Ruiz çercillos 'pendientes' ... dos çarcillos de las orejas (Níjar-Huebro 1549) ... unos çarcillos de oro ...**Vera.** çarcillos de oro, A; de oro, F; doze çarcillos que se dizen *tutes*, *l*. DLE 'pendiente, arete'.

## CEBADILLAS ?

Seis arracadas de oro con sus cebadillas esmaltadas (**Fuentes.** 16-I-1563)

Doce arracadas de oro con sus cebadillas, seis grandes y seis pequeñas, todas esmaltadas, con sus aljofares. (**Fuentes** 24-I-1563)

Doce aracadas de oro, con sus cebadillas esmaltadas, seis pequeñas y seis grandes, todas esmaltadas con su aljofar. (**Fuentes** 25-I-1563)

## CERCADURAS

F. ant. Cerca.

Una colcha morisca con el haz de paño de colores, con las "cercaduras" de hiladillo amarillo. (**Fuentes** 30-I-1563)

Una colcha morisca, con las cercaduras de tafetan dorado. (**Fuentes** 25-I-1563)

## **CEHUACAN**

Un paño de lienzo que llaman ceuacan, con las orillas de seda amarilla. (**Fuentes** 4-II-1563)

## **COLLAR**

(Del lat. Collare, de collum, cuello)m. Adorno que ciñe o rodea el cuello, y a veces está guarnecido o formado de piedras preciosas. (DRAE 1984)

Un collar con dos alcorçies de oro e con dos piedras balages y otras piedras y perlas (1273r. 24-26). Otro collar de oro, pequeño, con dos alcorçies de oro esmaltados e perlas e aljófar, ensartados en un cordón de seda colorada (fol.1273r. 27-30) *Vestido Yebala*. 88, Por la descripción puede equivaler al j a y (6) . **Vera**. de aljófar que se dize rexafa, B. DLE 'adorno femenino que rodea el cuello'

Una gargantilla de Aljófar con dos alcorcies de oro esmaltados. (**Fuentes**. 16-I-1563)

## **CUENTAS**

8. Cada una de las bolitas ensartadas que componen el rosario y sirven para llevar la cuenta de las oraciones que se rezan; y por semejanza, cualquier bolilla ensartada o taladrada para serlo (DRAE 1984) que se hizo el pelote. (**Fuentes**.16-I-1563)(**Fuentes**.29-I-1563) (**Fuentes**.15-I-1563) (**Fuentes** 30-I-1563) (**Fuentes** 30-I-1563) (**Fuentes**. 19-I-1563)

## CHAPÍN

(De la onomatopeya chap) Chanclo de corcho, forrado de cordobán, muy usado en algún tiempo por las mujeres. (DRAE 1984)

Dos pares de chapines, los unos leonados e los otros berdes (fol.1275v 6-7). Unos chapines valencianos (fol. 1275v. 8). **Inv.** 101. chapín 'calzado de mujer, con suela gruesa de corcho, de cuatro dedos o más de alto'. unos chapines e xervillas de muger, de terçiopelo verde

(Granada 1562)... unos chapines (Órgiva 1563) ...

Un par de chapines de damasco turquesad...(Fuentes.26-12-1562) (Fuentes.16-I-1563) (Fuentes 7-II-1563)

## DAMASCO

(De Damasco, ciudad de Siria, de donde procede)m. Tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados con el tejido.

Siete baras de damasco (fol. 1275r. 26). **Inv.** 102. El tejido de damasco (de la ciudad de Damasco) se alude a una especie de seda. una marlota de *damasco* carmesí guarneçida con terçiopelo, con sus alamares de oro (Bubiòn de Poqueira). **Vera.** *damasco* de seda, H. DLE 'tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados en el tejido'; esta tela procede de Damasco, de ahí su nombre

## ESPEJO

Un espejo de plata con una borla de seda azul (fol. 1275v. 1-2). Un espejo (fol.1275v. 9). **Inv.** 106. Del lat. SPECULUM. en Berceo espejo ... un espejo, viejo, dorado (Granada 1562) ... un espejo de cristal (Granada 1569).

Un espejo de plata y un anillo de oro. (Fuentes. 16-I 1563)

## ESTAMPAS

Dos ajorcas de aljofar con sus estampas de oro. (Fuentes 24-I-1563)

## FALDELLIN

(De faldilla) m. Falda corta//2 Falda corta y vueluda que usan las campesinas sobre las enaguas.

Un paño verde para un faldellín... (**Fuentes.** 16-I-1563)

Un faldellín de paño, guarnescido con terciopelo. **Fuentes.** 16-I-1563)

## FLOCADURAS

(Del lat. Flocus, fleco) f. Guarnición hecha de flecos.(DRAE 1984)

Un pelote de chamelote blanco y carmesí, con sus flocaduras de guarnición y un corpezuelo de chamelote. (**Fuentes.**29-I-1563)

## FOSTUL

FUSTAL (Del ár. Fustat, nombre de una ciudad árabe, anterior y vecina a la de El Cairo, y hoy englobada en esta. M. Fustan.m. Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras. (DRAE 1984)

Un fostul amarillo, con orillas de oro (fol.1275r. 31-32). Inv.112 *festul*, *fustul* y *foftul* se pueden relacionar con la forma fustal de P.Alcalá, que COROMINAS, II, 599, relaciona con el ár. de España y Argelia fustan ... dos festules de seda blanca (Níjar-Huebro 1549) ... un festul de grana y oro (Níjar 1562) ... un fustul con su oro (Tabernas 1556) ... un fustul colorado con cabos de oro (Pataura) ... un fostul de seda amarilla (Granada 1562). **Emig.**39, *Fostul* (70r. 25), de terciopelo verde. *Vera.* *foftul* fostol de oro con sus cabos, A; pequeño, blanco, de seda y otro de seda, C; de seda, otro con cabos de oro, G; de seda, H.

Cuatro almohadas de fustan blanco. (**Fuentes.**30-I-1563)

## GARGANTILLA

F. Adorno feminil que rodea el cuello.(DRAE 1984)

Una gargantilla de aljofar con dos alcoraes de oro esmaltados. (**Fuentes.** 10-I-

1563)

### **GARNATA** v. anillo

m.ant. granate (Del lat.granatum, granada, con alusión al color de sus granos)  
m. Piedra fina compuesta de silicato doble de alúmina y de hierro u otros óxidos metálicos.. Su color varía desde el de los granos de granada al rojo, negro verde, amarillo, violáceo y anaranjado// 2. Color rojo oscuro. (DRAE 1984)

### **GUADAMEÇIL**

(Del ár.gadamasi, perteneciente a Gadames, ciudad y oasis en el Sahara, a unos quinientos kilómetros de Trípoli)m. Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve) (DRAE 1984)

Dos guadameçiles *matrahes* de cordobán 9 rs. (fol. 1274v. 28-29). **Inv.** 118 *guadameçí* ... Como es sabido *guadamecí* 'cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve' del ár. *il d g a d m a s* 'cuero de Gadámes'. Ciudad de Tripolitania donde se preparaba este famoso artículo ... un almadraque de guadameçí y el envés de lienço azul lleno de tascos (Granada 1562) ... tres coxines de guadameçil dorado, pequeños (Granada 1562) ...

Una cara de guadameçil, que dicen matraz, de badana en...(Fuentes.26-12-1562)

### **HALAJES/ HALAJAS**

Con dos halajes y otras piedras de colores (Fuentes. 29-I-1563)

Todo ello repartido entre seis halajes y un zafiro (Fuentes.29-I-1563)

### **HEBILLAS**

(Del lat. Fibella o fibula) f. Pieza de metal o de otra materia y de diversas formas, generalmente con uno o varios clavillos articulados en una varilla que la atraviesa de parte a parte; esos clavillos sujetan la correa, cinta, etc. que pasan por dicha pieza. (DRAE 1984)

Un par de hebillas de terciopelo carmesí.(**Fuentes.26-12-1562**)(**Fuentes. 16-I-1563**)(**Fuentes 7-II-1563**)

## **HILO**

(Del lat. Filum)m. Hebra larga y delgada que se forma retorciendo el lino, lana, cáñamo u otra materia textil.

Un vestido de mujer, de colores, con su cairel de oro, aljofar, e hilo de oro por los pechos y cabezón. (**Fuentes 25-I-1563**)

Una de ellas (camisas) con los pechos de hilo de oro y seda azul. (**Fuentes 25-I-1563**)

## **JUBON**

(Del m. Or. Que chupa)m. Vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo. (DRAE 1984)

Tres varas de raso negro con el que se hizo un jubón. (**Fuentes.19-I-1563**)

Un jubón de raso negro. (**Fuentes 25-I-1563**)

## **JOYELES**

(De joya) m. Joya pequeña. (DRAE 1984)

Una red de aljofar con cuatro joyeles de oro esmaltados. (**Fuentes 29-I-1563**)

## **LISONJAS**

Dos gargantillas de aljofar, una con sus lisonjas de oro. (**Fuentes.19-I-1563**)

Un collar de aljofar con nueve lisonjas de oro pequeñas. (**Fuentes 23-I-1563**)

## **MANILLAS**

(De mano) f. Ajorca, pulsera, cerco de metal para las muñecas. (DRAE 1984)

Ocho manillas de oro. (**Fuentes 24-I-1563**)



## MARLOTA

**(Del ár. Malluta o mulluta y este del griego, piel de oveja, o mejor, manto de lana)** f. Vestidura morisca, a modo de sayo baquero, con que se ciñe y ajusta el cuerpo. (DRAE 1984)

Una marlota de grana e morado, con un cabeçón labrado de oro (fol.1274r. 19-20). **Inv.** En P. Alcalá, ár. m u l l u a: "saya de mujer; vestidura de mujer; cogulla de hábito de fraile; monjil, vestidura de monje". Aparece en escrituras árabes de Granada y Almería, y en el ár. africano y asiático, ya por el s.XIII (DOZY, *Dict. des Noms de Vêtements*, 87, 412 ...) procede del griego con el significado de 'manto velloso. (Dada la extensa enumeración, suprimiré las repeticiones). a) *marlota*: una marlota de açul y verde, guarneçido de terçiopelo colorado (Albacete de Órgiva 1562) ... b) *marlota de paño*: una marlota de paño colorado y morado, con unos ribetillos de terçiopelo negro y unos botones de oro y alxófar (Alhambra de Granada 1566) ... otra marlota de paño verde e açul (Bubión de Poqueira 1558) ... c) *marlota de terçiopelo*: una marlota de tersyopelo carmesy (Níjar 1553) ... una marlota de terçiopelo de grana y verde (Tabernas 1556) ... d) *marlota de damasco*: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante (Níjar 15533 ... e) *marlota de chamelote*: una marlota de chamelote, prieta, con sus ribetes de terçiopelo azul (Almería 1568) ... una marlota de chamelote negro e azul, con las bocamangas de hilo de oro e granillos de aljófár (Pataura 1559) ... f) *marlota de seda*: una marlota de seda con todo su adreó (Níjar-Huebro 1549). g) *marlota de sarga*: una marlotilla viexa de sarga (Albacete de Orgiva 1562). **Vera.** de terçepilo, de paño, de alcotón, A; de paño fino, B; de paño de color, fino, C; de paño fino, D; de seda, E; de paño, F; de paño fino, H; de terçiopelo colorado e azul, I.

Una marlota de paño grana e velarte morado... (**Fuentes.** 26-12-1562)

El terciopelo carmesí y azul aceituní con que se hizo una marlota. (**Fuentes.** 16-I-1563)

El paño grana y velarte morado con que se hizo la marlota. (**Fuentes.** 16-I-1563)

## **MARQUESOTAS V. CAMISIONES**

(De marquesote) f. Cuello alto de tela blanca, que, muy almidonado y hueco, usaban los hombres como prenda de adorno.

Cuatro camisones de hombre de lienzo delgado labrados, uno con franjas de oro, otro con aljofar y las otros dos marquesotas. (**Fuentes.** 10-I-1563)

## **NAMAT**

Un vestido de mujer de seda zarzahan, que llaman namat. (**Fuentes** 24-I-1563)

## **PAÑO**

(Del lat. Pannus)m. Tela de lana muy tupida y con pelo tanto más corto cuanto más fino es el tejido. (DRAE 1984)

Cuatro varas de paño palmilla negro, para una capa y un jubón de raso morado. (**Fuentes.**29-I-1563)

## **PAÑIZUELOS**

Cinco panyzuelos de narizes (fol. 1274v. 31-32) **Inv.** 155. Como es sabido, pañizuelo deriv. de *pañño* ya se documenta en 1355 ... quatro panyzuelos de narizes, labrados (Almería 1568) ... un panizuelo de rima, labrado de seda de colores, que no está acabado de labrar (Sortes 1568) ... dos panizuelos con rapaçelos, el uno roto, (Albacete de Órgiva 1565) ...

Los paños y pañizuelos de mesa (Fuentes. 26-12-1562)

## **PEYNE**

Un peyne (fol.1275v. 10).

Dos peines (**Fuentes.** 1-I-1563)

## **POLOTE**

M.2. ant. Prenda de abrigo de pieles finas que cubre el torso, pelliza. (DRAE

1984)

Un polote de chamelote blanco e leonado... aforrado en lienço blanco (fol. 1274r. 21-22). **Inv.** *pelote, polote, polot* . El Dicc. define "*Pellote*. Vestido talar antiguo que se hacía regularmente de pieles"... un pelote de muger, de paño plateado e canelado, usado (Granada 1569) ... un polote de paño rosado, guarnesydo con tersyopelo azul, con una franja amarilla (Níjar 1553) ... un polote de chamelote turquesado con dos fajas de terçiopelo carmesy (Granada 1562) ...

**Emig.** *Polot* (70r, 25, de terciopelo verde). **Vera,** *pelote machos* de dos colores, A; de paño fino, B; *çerrado*, C; de paño, D; de seda, E; de paño fino, F, G.

El chamelote carmesí con que se hizo el pelote(**Fuentes.** 16-I-1563)

## **RAJAFAS**

Una red de aljofar, con siete rajafas de oro, esmaltadas, con su collar de oro.(**Fuentes** 23-I-1563)

Una red de aljofar con cuatro rajafas de oro, labradas. (**Fuentes** 25-I-1563)

## **RASO**

9. m. Tela de seda lustrosa, de más cuerpo que el tafetán y menos que el terciopelo.(DRAE 1984)

Tres varas de raso negro con el que se hizo un jubón. (**Fuentes.**19-I-1563)

## **RED**

3. Redecilla para el pelo. (DRAE 1984)

Una red de aljófár y piedras, con quatro piezas de oro que se llama *nubadaf*. (fol. 1273. 31-32). **Inv.** 167-168 , una red de aljófár (Tabernas 1556) ... del ár. a b a k a que todavía se designa en Tetuán (Marruecos) los 'trenzados de hilos de aljófár' y los 'dibujos de pespuntos a máquina' en el cuello de la camisa de la campesina e b k a dim. de e b k a (J. Albarracín, **Vestido Yebala**, 21, 23 y 33). Otra referencia de bordados llamados de *red* una camisa lavrada con redes, para

muger (Níjar 1562).

Tres tocas, dos de seda, una de red y otra de bengala (**Fuentes** 16-I-1563)

## **REDÍ V. RED**

Un redí con orillas de manos e de diversos colores (fol. 1273v. 19-20). Otro redí labrado con orillas de colores (fol. 1273v 21-22). **Inv.** 168. En árabe *r i d 'manto'*; la novia campesina de Yebala (Marruecos) usa un manto llamado *r e d ' (J.ALBARRACIN, Vestido Yebala, & 83)*; en todos los documentos *redí*, que supone la evolución de -, fenómeno característico de la pronunciación árabe granadina. a) un *redí* (Bubión de Poqueira 1558) ... b) *redí* con orillas de seda de colores: un redí con orillas coloradas (Níjar 1568) ... otro redí con las orillas de seda amarilla (Sortes 1565) ... c) *redí de lienço*: un redí listado de lienço ... otro rredí de lienço con sus orillas de seda amarilla ... d) *redí de seda*: ... un rredí de seda fina de colores (Níjar 1553) ... tres rredíes de seda de todos colores, las dos con orillas verdes y la una con la orilla amarilla (Notáez). **Vera.** *redí* de seda, F.

Un redí de lienzo con las orillas de seda amarillas con ciertas listas...(**Fuentes.** 16-I-1563)

## **SEDA**

(Del lat. Seta, cerda)//2 Hilo formado con varias de estas hebras producidas por el gusano de seda y a propósito para coser o tejer diferentes telas, todas finas, suaves y lustrosas. (DRAE 1984)

Una toca de seda fustal con oro a los cabos. (**Fuentes.**26-12-1562)

## **SAYO**

(Del lat. Sagum.)m. Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla. (DRAE 1984)

Un sayo de terciopelo negro (fol. 1274v. 30). **Inv.** 176-177. Según DOZY,

*Vêtements*, Las damas turcas y renegadas llevaban normalmente sobre su camisa un vestido que va hasta media pierna y que está hecho, bien de cualquier tela fina de color, bien de escarlata de Venecia, de satín, de terciopelo, de damasco, etc. estas tres últimas telas son siempre de color. Este vestido tiene el cuello muy escotado, de forma que está abierto hasta el pecho. A la altura de éste se encuentran algunos botones grandes de oro o de plata muy bien hechos. Ellas llaman a este vestido “gonila”.

Una vara y media de paño velarte, para hacerse un sayo (Fuentes 14-I-1563)

### **SAYUELO**

Un sayuelo de paño colorado (Fuentes 15-I-1563)

### **SUECOS**

Del latín *Soccus*)m.2. Zapato de cuero con suela de corcho o madera. (DRAE 1984)

### **TAFETAN V. COLCHA**

*(Del persa tafe, literalmente torcido, variedad de tejido de seda, muy tupida, de que hay varias especies, como doble, doblete, sencillo, etc. (DRAE 1984)*

*Dos colchas de seda, una de terciopelo carmesí, la tela amarilla con las cercaduras de tafetan turquesado nueva. La otra de seda zarzahan con las cercaduras de tafetan amarillo. (...) Una colcha morisca con las orillas de tafetan amarillo. (Fuentes 24-I-1563)*

### **TABE**

TABI (Del m. Or. Que atavío)m. Tela antigua de seda, con labores ondeadas y que forman aguas. (DRAE 1984)

Un tabe (fol. 1274r. 24). **Vera.** *atabe* del árabe i t b 'túnica sin mangas, generalmente rayada'según DOZY *Vêtements*.

*Un tabe de mujer de lienzo con sus bandas de seda de mancoa. (Fuentes.29-I-1563)*

## TERCIOPELO

(De terció, tercero, y pelo) m. Tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama. (DRAE 1984)

Quatro baras de terçoipelo calmesí 8 ds. (fol. 1275r. 23-24). Quatro baras de terçoipelo azul 8 ds. (fol. 1275r. 25). Doze baras de calmesí 36 ds. (fol. 1275v. 1415). **Vera.** una marlota de terçoipilo, A.

Un par de chapines de terciopelo carmesí y un par de chapines de terciopelo encarnado.(**Fuentes.** 16-I-1563)

## TOCA

(Del cimbro toc, gorra) f. Prenda de tela, generalmente delgada, de diferentes hechuras, según los tiempos y países, con que se cubría la cabeza por abrigo, comodidad o adorno. (DRAE 1984)

Dos tocas de seda que se dizen *quina* (fol. 1275r. 33-34). DLE 'Prenda de tela, generalmente delgada, de diferentes hechuras, según los tiempos y países, con que se cubría la cabeza por abrigo, comodidad o adorno. **Inv.** a) *toca* ... una toca con una orilla colorada en cada cabo (Andarax 1566) ... una toca de muger, deshilada, vieja y rota (Granada 1562) b) *toca de seda* ... una toca labrada de seda de colores (Sortes 1565) ... una toca de seda amarilla (Albacete de Órgiva) ... una toca de seda blanca (Pataura 1556). c) *toca de lienço* ... una toca de lienço gordo (Níjar 1568) ... una toca de lienço delgado con unas orillas de seda verde (Granada 1562) ... d) *toca de lino* ... una toca de lino, raída (Órgiva 1556) ... una toca de lino (Salobras 1559) ...e) *toca de calicud.* una toca de calicud (Tabernas 1556) f) *toca de agache.* tres tocas de azache (Níjar 1568). **Emig.** *Toca* (70r,31, jaspeada, con aljófar). Prenda a modo de sombrero o turbante

Una toca de seda fustal con oro a los cabos...(Fuentes.26-12-1562)

### **TURQUESA** v. anillo

(De turqués) f. Mineral amorfo, formado por fosfato de alúmina con algo de cobre y hierro, de color azul verdoso, capaz de hermoso pulimento y casi tan duro como el vidrio, que se halla en granos menudos en distintos puntos de Asia, principalmente en Persia, y se emplea en joyería. (DRAE 1984)

### **VELARTE**

m. Paño enfurtido y lustroso, de color negro, que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo.(DRAE 1984)

Marlota de paño grana y velarte morado. (Fuentes. 29-I-1563)

### **VESTIDO**

Un vestido de mujer, de colores, con su caicel de oro, aljofar, e hilo de oro por los pechos y cabezón.(...) Un vestido de mujer de seda abandada. (Fuentes 25-I-1563)

### **XERBILLAS**

Dos pares de xerbillas de terçiopelo, las unas de carmesí, las otras dos de azul (fol. 1275v. 4-5). **Inv. xerbilla** 195. Probablemente del lat. SERVILIA SANDALIA 'sandalias de esclavos', según COVARRUBIAS y SIMONET, 591. se documenta *serbilla* en principios del XV ... en el ár. marr. e r b l pl. a r b i l, **Vestido Yebala**, & 20, p.55 ...) ... unos chapines e xerbillas de muger, de terçiopelo verde (Granada 1562)

### **XAHECA** V. RED

Una red de aljofar, que llaman xaheca, con siete rajafas de oro, esmaltadas, con su collar de oro.(Fuentes 23-I-1563)

### **XADIDI** V.APRETADOR DE CABEZA

Un apretador de cabeza, que llaman xadidi, con su aljofar grueso. (**Fuentes** 24-I-1563)

## **CONCLUSIONES**

El presente estudio es una pequeña muestra del mundo luminoso, rico en colores, de la vida de los moriscos, especialmente de la minoría formada por los más acomodados.

Estos documentos reflejan la vida auténtica de los moriscos granadinos, vestidos con ropas y joyas, y mucho más ricos que los que mencionara el novelista Ginés Pérez de Hita.

Este léxico recogido de indumentaria y joyas, que se han enriquecido con el material de otros trabajos sobre el mismo tema, nos amplía el horizonte para el conocimiento e incluso dan nuevas noticias sobre lo ya conocido, por lo tanto, cada nueva aportación nos ayudará a conseguir, por fin, una representación gráfica de cualquier prenda o joya que todavía no se ha definido lo suficiente en los documentos consultados.

R. Menéndez Pidal(6) y también coincide C.Bernis(7) nos orientan para que busquemos la representación gráfica en la Maurofilia, que surgió en la sociedad castellana de la época, al admitir muchos elementos de la moda del mundo islámico y utilizarla como propia. Sabemos que el Islam admite la representación gráfica en textos literarios y científicos, pero si los revisamos aparecerán personajes a los que se puede ver solamente la indumentaria exterior. Por lo tanto ¿Cuáles y cómo eran los vestidos, por ejemplo, que los castellanos tomaron de los musulmanes de Al-Andalus?

Una gran ayuda para contestar a esta pregunta la tenemos al revisar la escultura y todavía más, la pintura de las iglesias, catedrales, monasterios, colecciones particulares y museos como ya ha hecho, con gran acierto, Carmen Bernis a lo largo de su excelente obra, pero todavía queda mucho material por



revisar, para llegar, como decía anteriormente, a tener una visión más profunda y completa.

Vestidos, joyas, usos y costumbres de la Granada nazarí se conservaron sin interrupción en la Granada morisca.

Una de las características del Renacimiento español es el no volver las espaldas a la Edad Media, y en este caso la tradición hispanoárabe granadina medieval tendrá amplias resonancias durante la primera mitad del siglo XVI, circunstancia que a veces no se ha tenido en cuenta por otros enfoques.

---

## NOTAS

- (1) Cfr. ORTEGA PARDO. E., La Moda. ¿La conoces en toda su dimensión?, Mercantil. Asturias. 1993.
- (2) Vid. MARTINEZ RUIZ. J., “ Estampas de la Granada morisca en el siglo XVI” Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano Alemana, VI, Granada. 1982.
- (3) Vid. MARTINEZ RUIZ, “Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica”. Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica. Madrid, 1969, pp. 1935-1956.
- (4) Todo el vestuario que se describe es auténtico, sacado de los inventarios de bienes moriscos. Vid. J. MARTINEZ RUIZ, Inventario de bienes moriscos del reino de Granada (Siglo XVI, Lingüística y civilización). CSIC Instituto “Miguel de Cervantes”. Madrid.1972.
- (5) Cfr. COROMINAS.J., Diccionario Crítico etimológico de la Lengua Castellana, Madrid. Gredos.1954.lp. 71.
- (6) MENENDEZ PIDAL. R., España y su Historia., Madrid.Minotauro, 1957, vol.II,pp.276.

- (7) BERNIS.C., "Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del XVI" Boletín de la Real Academia de la Historia, CXLIV, Madrid 1959. 199-228.

## ABREVIATURAS

1. Juan MARTINEZ RUIZ.

**Léx.** "Léxico granadino del siglo XVI". *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* (1962), 136-192.

**Léx. O.** "Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI". *Revista de Filología Española* XLVIII, 1965 (1966), 121-133.

**Inv.** *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI) Lingüística y civilización*. CSIC, Instituto "Miguel de Cervantes". Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid, 1972, 308 pp. y 20 ilustraciones.

**siete.** "Siete cartas de dote y arras del Archivo de la

Alhambra", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXII (1966).

**Ind.** "La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra", *Cuadernos de la Alhambra*, 3 (1967), 55-124.

**Doc.** "Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz", *I Congreso de Andalucía*, diciembre 1976, Actas. III Córdoba,(1978), 199-204.

**Ad.** "Adiciones DCELC de COROMINAS", *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista PELLEGRINI*, Pisa (1983), 119-133. **Rop.** "Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (1493)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXVIII(1983), 119-134).

**Joy.** "Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años

1577-1580). *Homenaje a Concepción CASADO LOBATO, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares del CSIC*, XLIII, Madrid (1988), 387-395.

2. **emig.** Maria ARCAS CAMPOY. "Inventario de bienes de una morisca granadina emigrada a Lorca (Murcia)". *Al-Masaq*, 4 (1991), 35-49.

3. **vestido Yebala.** Joaquina ALBARRACIN NAVARRO. *Vestido y adorno de la mujer musulmana de ebla (Marruecos)*. CSIC,

Instituto de Estudios Africanos. Madrid 1964.

**Vest. hisp.**"El vestido y adorno hispanoárabes en el Libro de Buen Amor". *Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona 1973, 489-494

**vest. nov.**"Vestido y adorno de la novia tetuaní". *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*. Tetuán, junio- diciembre, 1980, 21-22, pp. 67-89.

**Rop. hisp.**"Ropas hispano-musulmanas de la mujer tetuaní. (Marruecos)". *II Jornadas de cultura islámica, "Aragón vive su historia"*. Teruel 1988, 235-245.

4. "Nueve cartas moriscas de dote y arras de Vera (Almería). Congreso "La Frontera Oriental Nazarí como sujeto histórico (s, XIII-XVI). (en prensa)

5. Guillermo GOZALBES BUSTO. *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuán*, Granada 1988.

Guillermo GOZALBES BUSTO. *Los moriscos en Marruecos*. Granada, 1992.

Hossain BOUZINEB. "Los moriscos en Marruecos". *II Jornadas*

223-235.

6. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *España y su Historia*. Madrid. Minotauro, 1957, vol. II, pp. 276.

7. Carmen BERNIS. "Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del XVI". *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXLIV, Madrid 1959. 199-228.

## 8. Fuentes

### BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

**ALCALÁ.** Pedro de ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en lengua castellana*. (Granada, 1505), edición Paul Lagarde (Göttingen, 1883).

**COROMINAS.** J. COROMINAS. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. (Madrid, 1954), 4 vols.

**COVARRUBIAS.** Sebastián de COVARRUBIAS. *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Ed. preparada por Martín de Riquer. Barcelona 1943.

**DLE.** Diccionario de la Lengua Española. Madrid 1970.

**DOZY.** R. P. A. DOZY. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. (Amsterdam, 1845).

**SIMONET.** Francisco J. SIMONET. *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas usadas entre los Mozárabes*. Madrid 1888.